

УДК 81-115

**СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ЛАКУНЫ**

© 2010 г.

**О.В. Контева**Альметьевский филиал Казанского государственного технического университета  
им. А.Н. Туполева

olgakpt@rambler.ru

*Поступила в редакцию 06.05.2010*

Рассмотрены стилистические лакуны, используемые в английском переводе романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин», продуктивные модели заполнения стилистического компонента, представленные В.В. Набоковым, дана интерпретация понятию «лакунарность».

*Ключевые слова:* лакунарность, перевод, межъязыковые соответствия.

Известно, что переводчики часто сталкиваются с не передаваемыми на другой язык особенностями художественного текста. Это не те специфические для одного языка элементы, которым нет прямого формального соответствия в другом и которые, тем не менее, могут быть компенсированы с помощью определенных грамматических или лексических средств, способных воспроизвести их роль в системе контекста. Действительно непереводаемыми являются лишь те отдельные элементы языка подлинника, которые представляют отклонения от общей нормы языка, ощутимые по отношению именно к этому языку, те слова, которые имеют ярко выраженную местную и стилистическую окраску.

Важно отметить, что семантика слова состоит из трех компонентов: денотативный, коннотативный, функционально-стилистический.

*Денотативный компонент* лексического значения, или денотат, – предметное значение слова, указывание на то, что называется данным словом.

*Коннотативный компонент* является вторичной семантикой, обозначающей дополнительные эмоционально-оценочные оттенки в значениях слов или грамматических форм, сопутствующие их основному (денотативному) значению. Коннотация слова – это устойчивая ассоциация, возникающая у носителей данного языка при произнесении или восприятии того или иного слова. Характерные свойства коннотации:

1) коннотация сопровождает слово в его прямом значении, но, называя некоторый дополнительный признак обозначаемой реалии, она не входит в значение;

2) коннотации отражают не индивидуальную, а коллективную, принятую в данном языковом обществе оценку предмета;

3) на основе устойчивых ассоциаций слова могут возникать образные, переносные его значения, которые фиксируются словарями;

4) коннотации часто бывают национально специфическими: в одном языке слово (и соответствующее ему понятие) может иметь те или иные устойчивые ассоциации, а в другом языке обозначение того же самого понятия либо не сопровождается никакими дополнительными смыслами, либо эти смыслы совсем иные [2].

*Функционально-стилистический компонент* семантики – компонент лексического значения слова, содержащий информацию об уместности/неуместности употребления языковой единицы в той или иной ситуации, ее принадлежности к определенной сфере общения; он характеризует временной фактор слова (например, архаизмы, неологизмы, окказионализмы.).

Два последних компонента семантической структуры слова можно рассмотреть как два типа стилистической окраски: эмоционально-экспрессивный и функциональный.

*Стилистическая характеристика* – это такое же объективное явление, как и понятийный компонент. При употреблении слова в речи чаще всего происходит обычная реализация того стилистического заряда, который заложен в слове как языковой (словарной) единице. Стилистическая окраска по своей внутренней сущности либо эмоциональная оценка какого-то явления, т.е. результат отражения эмоционального отношения человека к нему, либо образ какого-то явления, т.е. результат отражения этого явления в его внешней целостности.

Оба типа стилистических окрасок несут дополнительную информацию к денотативному (предметно-логическому) значению слова (на лексическом уровне) или к выражаемой в предложении основной мысли. Эмоционально-экспрессивная окраска передает информацию об отношении говорящего к предмету речи, а также к адресату. Функциональная окраска (по отношению к этому типу окраски также можно встретить термин «стилистическая» в узком смысле) передает дополнительную информацию о ситуации общения.

В том или ином слове может быть разное количество стилистических окрасок, а если количество их в разных словах совпадает, то последние могут оказаться неодинаковыми по типам или разновидностям этих типов.

Можно выделить четыре основных типа стилистической окраски:

1) предметно-эмотивно-оценочная стилистическая окраска;

2) ситуативно-эмоционально-оценочная стилистическая окраска (в виде книжной, разговорной и нейтральной, либо соответственно в виде приподнятой, сниженной или нейтральной);

3) предметно-образная стилистическая окраска;

4) ситуативно-образная (в виде научной, официально-деловой, публицистической, художественно-поэтической, обиходно-бытовой стилистической окраски).

Таким образом, стилистическая окраска – это часть лексического значения слова, дополнительная к понятийному компоненту этого значения и являющаяся эмоциональной оценкой или образом какого-либо явления. Стилистической окраской может обладать любая значимая единица языка и речи (от слова до фразы). Совокупность типов (и их конкретных разновидностей, стилистических окрасок представляет собой стилистическую структуру слова, которая подчеркивает стилистическое своеобразие и возможности употребления слова в речи. Стилистический же компонент, выходя за рамки коннотации, включает эмотивную коннотацию, семантическую коннотацию (заключенную в самом значении слова), сферу употребления, функцию.

Стилистический компонент – это стилистическая структура слова, представляющая собой совокупность окрасок разных видов и типов, несущих дополнительную информацию к денотативному компоненту слова и указывающих на сферу, функцию, ситуативное и территориальное употребление конкретной лексической еди-

ницы. Все стилистические особенности и информация, заключенные в стилистическом компоненте слова, отражаются в словарях при помощи соответствующих маркеров и разветвленной системы принятых помет.

Стилистическая лакунарность была проанализирована в английском переводе романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» (см. [4] и [5]). В исследуемом источнике она представлена в виде способов передачи определенных пластов лексики. Нами были выделены:

1. Архаизмы. Они имеют богатый набор стилистических функций. Когда в оригинале архаизмы служат для передачи эмоционально-экспрессивных оттенков, то в переводе происходит редукция стилистической маркированности и замена на стилистически нейтральное слово. Принято выделять следующие группы архаизмов:

- Собственно лексические (слова, которые устарели целиком, как целостный звуковой комплекс). Примером данного вида архаизмов может служить выражение *измлада* (англ. *since smb's prime*): *Что было для него измлада И труд и мука и отрада, Что занимало целый день Его тоскующую лень* [4]. *What since his prime had been to him toil, anguish, joy, what occupied the livelong day his fretting indolence* [5]. Выражение *since his prime* переводится как «с начала», автор максимально пытается приблизить его к оригиналу. Также примером из романа может служить *отроковица* («девочка-подросток»).

- Семантические (устаревшие значения слов). Так, например, *инвалид* в языке начала XIX в. равнялось по содержанию современному «ветеран». К данной группе относятся семантически устаревшие *педант*, *вульгарный*, *цепетильный* и др.

- Фонетические (в случаях, когда устаревают звуковая оболочка, т.е. современное звучание слова может отличаться от устаревшего одним или более звуками). Так, например, в рассматриваемом романе мы встречаем *ярманка* (*mart*).

- Акцентные (когда слова несут в себе ударение, отличное от того, какое у этих слов в современном русском языке). Например, *музыка* вместо современного *музыка*.

- Морфологические (архаичны по своей морфемной структуре). Пример из романа: *Я должен буду, без сомненья, Письмо Татьяны перевести* [4]. *Undoubtedly I'll be obliged Tatiana's letter to translate* [5].

- Синтаксические (когда устаревшими выступают способы сочетания слов друг с другом).

В русском языке обычно выделяется еще один пласт архаизмов, называемых стилистическими. Это общеизвестные и употребительные прежде всего в книжной речи слова, которые являются синонимами, а точнее, лексическими дублетами других слов и воспринимаются носителями языка как оставшиеся от прошлых эпох лексические единицы, наделенные оттенком торжественности, стилистической приподнятости, «высокой тональности». Они также могут выступать в роли фонетических архаизмов. В рассматриваемом источнике речь идет о таких словах, как: *град* – *town*, *берег* – *shore*, *златой* – *olden*, *глас* – *voice*, *власы* – *hair*, *младость* – *youth*.

2. Историзмы и их разновидности:

а) названия профессий, должностей: *барин* – *squire*, *master*, *ямщик* – *driver*, *купец* – *trader*, *приказчик* – *steward*, *откупщик* – *farmer-general*.

б) денежные единицы, способы взимания: *аршин* – *foot*, *оброк* – *quitrent*, *барицина* – *yoke*.

в) средства передвижения: *почтовые* – *posters*, *ямская карета* – *hack coach*, *дрожки* – *droshkies*, *дровни* – *flat sledge*, *кибитка* – *kibitka*, *брички* – *britskas*.

г) реалии традиционного быта: *пешка* – *lampion*, *лампада* – *lamp*, *самовар* – *samovar*.

Лексические единицы, фиксирующие современную и историческую долговременную фонетическую информацию, не создают особых препятствий для восприятия текста, так как они включены в самые разнообразные лексикографические пособия: толковые, двуязычные, энциклопедические, идеографические и прочие словари.

3. Неологизмы, окказионализмы. Современные лингвисты, регистрируя в речи появление новых слов, обычно выделяют среди них два типа: общезыковые неологизмы (или просто неологизмы) и индивидуальные, речевые неологизмы, или, как их чаще называют, окказиональные слова, окказионализмы (*разнота* – *disparity*, *летучие* – *fugitive*).

4. Варваризмы. В рассматриваемом источнике содержится большое количество французских, английских, итальянских слов и выражений, как ассимилированных, так и нетранслитерированных, т.е. неосвоенных (*dandy*, *beefsteaks*, *Casino*, *prima donna*, *панталоны*, *фрак*, *жилет*).

5. Диалектизмы. Диалектным словам оригинального художественного произведения всегда соответствуют в переводе неполные эквиваленты, у которых утрачена социолокальная информация слов оригинала. Иначе и быть не может, потому что лексика конкретного языка в диалектном плане зонально маркирована только

в ареале распространенности данного языка и не может иметь эквивалентов с соответственной маркировкой в другом языке. Не менее часто диалектизмы передаются общелитературными словами, а утраченную информацию, обычно связанную, например, в художественных текстах с речевой характеристикой героя или описанием той или иной среды, компенсируют какими-либо другими языковыми средствами в том же микроконтексте или в другом месте широкого контекста.

6. Жаргонизмы. Переводчики часто воссоздают жаргонизмы оригинала нейтральными словами или русскими экзотизмами, если последние не слишком русифицируют описываемых героев или среду. Жаргонизмами можно считать только те слова, которые сохраняют конспиративный смысл для подавляющего большинства носителей.

7. Профессионализмы. Нами было отмечено широкое употребление профессионально ограниченных лексем для описания театра, слов, которыми пользуются в театральной среде (*партер* – *parterre*, *раек* – *top gallery*, *нимф* – *nymphs*).

8. Просторечие в основном переводится стилистически нейтральными эквивалентами (*досель* – *up to then*, *свель* – *to form*, *того-того* – *this and that*, *авось* – *perchance*).

Выявленные стилистические лакуны обусловлены несовпадением коннотативного элемента лексического значения при конвергенции денотативной. Таким образом, рассмотренные в результате сопоставительного анализа романа А.С. Пушкина "Евгений Онегин" и его английского перевода межъязыковые параллели позволили выделить виды соответствий, или функциональные модели, в которых конвергентно-дивергентные особенности проявляются на семантическом, лексическом и стилистическом уровнях.

#### Список литературы

1. Арсентьева Е.Ф. Русско-английский фразеологический словарь. Казань, 1999.
2. Крысин Л.П. Современный русский язык: Учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений. М., 2007.
3. Лотман Ю.М. Роман А.С.Пушкина «Евгений Онегин». Комментарий: Пособие для учителя. Л., 1983.
4. Пушкин А.С. Избранные сочинения. Т. 2. М., 1978.
5. Nabokov V. Eugene Onegin. A novel in verse by Aleksander Pushkin. New York, 1981.

**STYLISTIC LACUNAE***O.V. Kopteva*

The author discusses stylistic lacunae used in the English translation of A.S. Pushkin's novel «Eugene Onegin», considers productive models of stylistic component completion presented by V.V. Nabokov, and gives the interpretation of the concept «lacunarity».

*Keywords:* lacunarity, translation, cross-language correspondence.